

Bartholomew of Messina is one of the more notorious thirteenth-century translators of the *Aristoteles Latinus*. He translated not only several Pseudo-Aristotelian treatises (among which can be counted the *Problemata Physica*), but also works by Hippocrates and Hierocles. He was active at the court of King Manfred of Sicily (1258-1266), where he may have been the leading personality in a circle of translators in the service of the king.

This conference is organized by the *Institute for Medieval and Renaissance Studies* of the K.U.Leuven in collaboration with the *Institut d'études médiévales* of the U.C.L. It aims to arrive at an improved understanding of Bartholomew of Messina the translator. Moreover it will focus on the cultural milieu of the court of King Manfred and so situate Bartholomew's activities in a broader context.

It is the first of two conferences that will focus upon medieval translators who rendered Aristotle's *Problemata Physica* into Latin and the vernacular. The second conference *Évart de Conty et la vie intellectuelle à la cour de Charles V* will take place at the *Université de Paris-Sorbonne* (Paris IV) on 14-16 May 2009.

## PRACTICAL INFORMATION

All lectures will take place at the *Institute of Philosophy*, Kardinaal Mercierplein 2, B-3000 Leuven.

Participation is free, but **registration is required**. Please contact (before 20 December 2008)

Dr. Gijs Coucke  
*Institute of Philosophy*  
Kardinaal Mercierplein 2  
B-3000 Leuven.  
gijs.coucke@hiw.kuleuven.be  
Tel.: +32 16 32 63 37  
Fax: +32 16 32 63 11

The Institute of Philosophy is located on the Kardinaal Mercierplein, a small square at the intersection of the Tiensestraat and the Vlamingenstraat. A map of Leuven is available at <http://www.leuven.be>.



BREPOLS

International Academic Publishers



LEUVEN UNIVERSITY PRESS



KATHOLIEKE UNIVERSITEIT LEUVEN

INTERNATIONAL CONGRESS

## Bartholomew of Messina and the Cultural Life at the Court of King Manfred of Sicily



Leuven  
Institute for Medieval and Renaissance Studies  
8 -10 January 2009

## THURSDAY 8 JANUARY

### Session 1

- 10.30 Carlos STEEL (Leuven),  
*Introduction*
- 10.45 Fulvio DELLE DONNE (Rome),  
*The sapientia of Manfredi and the Studium of Naples*
- 11.30 Michael DUNNE (Maynooth),  
*'Dubitavit rex Manfridus ...' King Manfred and the Determinatio Magistralis of Petrus de Ybernia*

### Session 2

- 14.00 Iolanda VENTURA (U.C.L.),  
*Medical Culture in 13<sup>th</sup>-Century Southern Italy*
- 14.45 Élisabeth DÉVIÈRE (Leuven),  
*Le vocabulaire médical de Barthélemy de Messine: analyse de sa méthode de traduction dans le premier livre des Problèmes*

### Session 3

- 16.00 Giuseppe MANDALÀ (Firenze),  
*Les échanges politiques et culturels entre la cour de Manfred et le monde musulman*
- 16.45 Mauro ZONTA (Rome),  
*Jewish Philosophy and Hebrew Philosophical Translations in 13<sup>th</sup>-Century Southern Italy, Including Sicily: Some Observations*

## FRIDAY 9 JANUARY

### Session 4

- 09.30 Nigel WILSON (Oxford),  
*Greek Book Production in the Time of Bartholomew of Messina*
- 10.15 Pieter DE LEEMANS (Leuven),  
*Manfred's Greek Manuscripts and William of Moerbeke*

### Session 5

- 11.30 Baudouin VAN DEN ABEELE (U.C.L.),  
*Manfred de Sicile et le traité De arte venandi cum avibus*
- 12.15 Paraskevi KOTZIA (Thessaloniki),  
*'De Hebraea lingua transtulimus in Latinam'. Manfred von Sizilien und der pseudo-aristotelische Liber de pomo*

### Session 6

- 15.00 Ann McCABE (Oxford),  
*Bartholomew of Messina's Translation of the Hippocratica*
- 15.45 Charles BURNETT (London),  
*The Latin Versions of Pseudo-Aristotle's De signis*

### Special Evening Session

- 18.00 Concert on occasion of the retirement of Werner VERBEKE, secretary of the *Institute for Medieval and Renaissance Studies*
- 19.00 Presentation of Gudrun VUILLEMIN-DIEM's edition of *Meteorologica*, tr. Guillelmi, followed by a reception

## SATURDAY 10 JANUARY

### Session 7

- 9.30 Alessandra PERRICCIOLI (Naples),  
*Between the Court and the Studium: Illuminated Manuscripts of Manfredian Age*
- 10.15 Giacinta SPINOSA (Cassino),  
*Barthélemy de Messine, traducteur du Ps.-Aristote, De mundo: terminologie et néologismes*

### Session 8

- 11.30 Valérie CORDONIER (Leuven), *Barthélemy de Messine, traducteur du Liber Aristotelis De bona fortuna?*
- 12.15 Pieter BEULLENS - Gijs COUCKE (Leuven),  
*True Colours. The Medieval Latin Translations of De Coloribus*